



CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA
N° 20170357
ENTRE EL INSTITUTO COLOMBIANO DE
CRÉDITO EDUCATIVO Y ESTUDIOS TÉCNICOS
EN EL EXTERIOR MARIANO OSPINA PÉREZ-
ICETEX (COLOMBIA) Y AUSTRALIAN
INSTITUTE OF MANAGEMENT EDUCATION AND
TRAINING PTY LIMITED (AUSTRALIA)

EDUCATIONAL COOPERATION AGREEMENT
N°
BETWEEN THE COLOMBIAN INSTITUTE OF
EDUCATIONAL CREDIT AND TECHNICAL
STUDIES ABROAD MARIANO OSPINA PÉREZ
AND ICETEX (COLOMBIA) AND AUSTRALIAN
INSTITUTE OF MANAGEMENT EDUCATION
AND TRAINING PTY LIMITED (AUSTRALIA)

REUNIDOS

Entre los suscritos a saber **SARA MARCELA VERA AGUIRRE**, identificada con la cédula de ciudadanía No.53.165.075 de Bogotá en su calidad de Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales, nombrada mediante Resolución No. 1307 del 3 de noviembre de 2015 y delegada para suscribir el presente convenio de conformidad con la Resolución 1071 del 26 de noviembre de 2013, quien actúa en nombre y representación del Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior "Mariano Ospina Pérez", en adelante ICETEX, entidad financiera de carácter especial, creada por Decreto Ley 2586 de 1.950, reorganizada por el Decreto Ley 3155 de 1968, reestructurada por el Decreto Ley 276 de enero 29 de 2004 y transformada por la Ley 1002 de 2005, y el Decreto 380 de 2007, y vinculada al Ministerio de Educación Nacional, cuyo propósito es promover el desarrollo educativo y cultural de Colombia, particularmente a través de créditos educativos, como también otras actividades de cooperación educativa nacional e internacional, con sede principal en Bogotá D.C., Colombia, en adelante ICETEX.

De otra parte, **FAISAL MUKHTAR**, identificado con pasaporte australiano No.M8074776 en su calidad de Director Ejecutivo y en representación de **AUSTRALIAN INSTITUTE OF MANAGEMENT EDUCATION AND TRAINING**, debidamente autorizado para firmar este acuerdo; hemos decidido firmar el presente convenio, bajo los siguientes:

TOGETHER

Between the undersigned, being **SARA MARCELA VERA AGUIRRE**, Identification Card No 53.165.075 from Bogotá D.C., in her capacity as Director of International Relations Office by means of Resolution No. 1307 of November 3, 2015 and delegated to sign the present agreement in accordance to Resolution No. 1071 of November 26, 2013, representing and acting in the name of the Colombian Institute for Student Loans and Technical Studies Abroad "Mariano Ospina Pérez," henceforth referred to as ICETEX, Special Financial Entity created by Executive Order 2586 of 1950, reorganized by Executive Order 3155 of 1968, restructured by Executive Order 276 of January 29, 2004, and transformed by Law 1002 of 2005 and by Executive Order 380 of 2007, associated with the Ministry of National Education and whose purpose is to promote the educational and cultural development of Colombia, particularly through student loans, as well as other national and international educational cooperation activities, headquartered in Bogotá, Colombia.

The other being, **FAISAL MUKHTAR** identified with australian passport No.M8074776 as Executive Director and legal representative of the **AUSTRALIAN INSTITUTE OF MANAGEMENT EDUCATION AND TRAINING**, legally represented by, authorized to sign this agreement. The parties have agreed to sign the present specific cooperation agreement, taking into account the following:



20170357

CONSIDERANDO:

1. Que Australian Institute of Management Education and Training es una Organización de Entrenamiento, líder de educación y formación australiana con ofertas a estudiantes internacionales, la cual ofrece soluciones corporativas, cursos cortos, educación vocacional y educación superior de posgrado.
2. Que dentro de la búsqueda de cooperación educativa, la Oficina de Relaciones Internacionales, logra obtener beneficios para profesionales colombianos en entidades de alto reconocimiento, como lo es Australian Institute of Management Education and Training.
3. Que para el ICETEX es importante fortalecer los lazos académicos y educativos entre instituciones colombianas y australianas.
4. Que mediante radicado interno 2017012003, radicado en la Secretaría, la Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales presentó la ficha técnica F309, el proyecto de minuta de convenio y los documentos soportes para suscribir el documento.
5. Que de conformidad con lo expuesto, las partes acuerdan la celebración del presente Convenio que se regirá por las siguientes:

CLAÚSULAS:

PRIMERA.- OBJETO: Otorgar becas parciales para profesionales colombianos que estén interesados en adelantar el programa Máster en Administración de Negocios en línea en Australian Institute of Management Education and Training.

CONSIDERATIONS:

1. Australian Institute of Management Education and Training (AIMET) is a registered Training Organisation (RTO No.0049) and TEQSA approved Higher Education provider listed on the national register, Provider ID: PRV12071. AIM Education and Training is a part of Scenia - a leading Australian education and training group with unrivalled student offerings across corporate solutions, short courses, vocational education and post-graduate higher education. Established in 2015, Scenia unites industry leaders AIMET and Ivy College.
2. In the search of educational cooperation, the International Relations Office manages to obtain benefits for Colombian professionals in high recognition, such as AIMET Training.
3. ICETEX considers it is important to strengthen the academic and educational ties between Colombian and Australian institutions.
4. According to internal memorandum No. 2017012003, ratified by the General Secretariat, the Director of International Relations presented the F 309 technical sheet and the supporting documents for the agreement to be signed.
5. In accordance with the considerations listed above, the parties agree to honour the Agreement that will be governed by the following:

CLAUSES:

FIRST - OBJECTIVE: Provide partial scholarships for Colombian professionals who are interested in advancing the Master program in Business Administration online at the AIM Business School of AIMET.



20170357

SEGUNDA.- ALCANCE: Australian Institute of Management Education and Training otorgara 100 becas parciales del 60% sobre los costos totales de la matrícula para beneficiarios seleccionados por el cooperante y dentro de la lista de preseleccionados emitida por la Comisión Nacional de Becas presidida por el ICETEX.

PÁRAGRAFO: Las becas otorgadas serán renovadas cada año hasta que el becario complete sus estudios, mientras mantenga un promedio académico de 5.0 sobre 7.0 (escala australiana), en el final de cada una de las tres etapas del programa académico.

TERCERA.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES FIRMANTES DEL CONVENIO:

3.1. COMPROMISOS DE AIM EDUCATION AND TRAINING

- 3.1.1. Otorgar Cien (100) becas parciales del 60% cursar Máster en Administración de Negocios en línea Australian Institute of Management Education and Training dentro de la vigencia pactada.
- 3.1.2. Realizar la selección de los beneficiarios preseleccionados por la Comisión Nacional de Becas.
- 3.1.3. Australian Institute of Management Education and Training se reservará el derecho y motivará el rechazo de aquel estudiante que no cumpla con los requisitos de ingreso para el programa establecido.
- 3.1.4. Australian Institute of Management Education and Training admitirá estudiantes cada trimestre dentro de cada vigencia.

SECOND – PURPOSE: AIMET will award 100 partial scholarships of 60% on the total costs of the enrollment for beneficiaries selected by the donor and within the list of shortlisted ones issued by the National Commission of Scholarship presided over by ICETEX.

PARAGRAPH: Grants awarded will be renewed each year until the fellow completes his / her studies, while maintaining an academic average of 5.0 over 7.0 (Australian scale), at the end of each of the three stages of the academic program.

THIRD – OBLIGATIONS OF THE SIGNING PARTIES OF THE CONVENTION

3.1. AIMET COMMITMENTS

- 3.1.1. Grant a hundred (100) partial scholarships of 60% to study Master in Business Administration online within the agreed term.
- 3.1.2. Carry out the selection of beneficiaries preselected by the National Scholarship Commission.
- 3.1.3. AIMET will reserve the right and motivate the rejection of that student who does not meet the entrance requirements for the established program.
- 3.1.4. AIMET will admit students every quarter within each term.



20170357

3.2. COMPROMISO DE ICETEX

- 3.2.1. ICETEX publicará la convocatoria de becas de forma oportuna y por el tiempo requerido por Australian Institute of Management Education and Training.
- 3.2.2. El ICETEX divulgará a través de sus Oficinas en Colombia y del sistema de información de su página web, prensa instituciones académicas y también a los estudiantes que soliciten información para Estudios en el Exterior, toda la información suministrada por Australian Institute of Management Education and Training, relacionada con los programas de educación superior de ese claustro docente.
- 3.2.3. De acuerdo con su disponibilidad presupuestal, el cumplimiento de los requisitos y regulaciones internas, el ICETEX podrá conceder crédito educativo para estudios superiores en el exterior presenciales y con la obtención de títulos oficiales, un crédito hasta por USD \$ 8.000, para estudios de posgrado en línea.
- 3.2.4. ICETEX entregará la lista de candidatos preseleccionados por la Comisión Nacional de Becas para la postulación ante Australian Institute of Management Education and Training.
- 3.2.5. Dada la oportunidad de transferencia de conocimiento, el ICETEX podrá dar apoyo a expertos internacionales de Australian Institute of Management Education and Training ("Faculty Mobility Program") para que visiten instituciones de educación superior colombianas, a través del Programa de Reciprocidad para Extranjeros en Colombia, administrado por ICETEX, para participar en eventos de corta duración, como conferencias, seminarios o talleres, de acuerdo a la disponibilidad presupuestal y a las regulaciones de ICETEX.

3.2. ICETEX COMMITMENT

- 3.2.1. ICETEX will publish the call for scholarships in a timely manner and for the time required by AIMET.
- 3.2.2. ICETEX will disseminate through its Offices in Colombia and the information system of its website, press academic institutions and also to students requesting information for Foreign Studies, all the information provided by AIMET, related to the higher education programs of that faculty.
- 3.2.3. In accordance with its budget availability, compliance with internal requirements and regulations, ICETEX may grant educational credit for higher education abroad and with the obtaining of official degrees, a credit of up to USD \$ 8,000, for postgraduate studies online.
- 3.2.4. ICETEX will deliver the list of candidates shortlisted by the National Scholarship Commission for the application to AIMET.
- 3.2.5. Given the opportunity to transfer knowledge, ICETEX will be able to support international experts from AIMET ("Faculty Mobility Program") to visit Colombian higher education institutions, through the Reciprocity Program for Foreigners in Colombia, administered by ICETEX, to participate in short-term events, such as conferences, seminars or workshops, according to budget availability and ICETEX regulations.



20170357

Para esta actividad y en el marco del Acuerdo 083, del 2 de diciembre de 2016 ICETEX pondrá a consideración las solicitudes de apoyo financiero realizadas por instituciones de educación superior colombianas, para la financiación de tiquetes aéreos en clase económica y viáticos durante su permanencia en Colombia, de acuerdo a la disponibilidad presupuestal, a las regulaciones internas y al cumplimiento de requisitos y documentos solicitados.

- 3.2.6. El ICETEX podrá ofrecer también a Australian Institute of Management Education and Training la posibilidad de enviar profesores de idiomas para participar en el Programa de "Asistentes de Idiomas" o de Apoyo al Bilingüismo en las instituciones de educación superior colombianas. Para la duración del programa en Colombia, los asistentes recibirán un apoyo de sostenimiento equivalente a la suma de tres salarios mínimos mensuales legales vigentes, que otorgarán las instituciones colombianas, además e ICETEX pagará la póliza de salud durante este periodo. Las instituciones de educación colombianas tendrán también la posibilidad de enviar a sus estudiantes o profesores a participar el programa "Asistentes de Idiomas" en Australian Institute of Management Education and Training, bajo los mismos términos de reciprocidad.

CUARTA.- VIGENCIA DEL CONVENIO: El presente convenio tendrá una vigencia de tres (3) años contados desde la fecha de su firma y perfeccionamiento.

QUINTA.- FINALIZACIÓN:

- 5.1. Las partes podrán terminar este acuerdo mediante manifestación escrita de su intención de darlo por terminado a la otra parte con seis (6) meses de antelación estipulando siempre que continuarán cumpliendo con sus obligaciones conforme al presente acuerdo con

For this activity and within the framework of Agreement 083, dated December 2, 2016, ICETEX will consider applications for financial support made by Colombian higher education institutions for the financing of airfare in economy class and per diem during their stay in Colombia, according to budget availability, to internal regulations and compliance with requirements and documents requested.

- 3.2.6. ICETEX may also offer to AIMET the possibility of sending language teachers to participate in the Program of "Language Assistants" or Support to Bilingualism in Colombian higher education institutions. For the duration of the program in Colombia, the attendees will receive financial support equivalent to the sum of three monthly minimum prescribed legal salaries, which will be granted by Colombian institutions, and ICETEX will pay the health insurance during this period. Colombian educational institutions will also be able to send their students or professors to participate in the "Language Assistants" program at AIMET, under the same terms of reciprocity.

FOURTH – VALIDITY OF THE AGREEMENT: This agreement will have a validity of three (3) years counted from the date of its signature and execution.

FIFTH – FINALIZATION:

- 5.1. The parties may terminate this agreement by written notice of their intention to terminate the agreement with the other party six (6) months in advance provided that they will continue to comply with their obligations under this agreement with respect to any student who has begun their studies with scholarship through it on the date of completion to complete their approved studies.



20170357

respecto a cualquier estudiante que haya iniciado sus estudios con beca a través del mismo en la fecha de terminación para completar sus estudios aprobados.

- 5.2. Cada parte puede dar por terminado este acuerdo si la otra incumple, siempre y cuando haya notificado a la otra de este incumplimiento y la incumplida no haya remediado esta situación dentro del mes siguiente a la recepción de la notificación.
- 5.3. Una de las Partes incumple si:
- 5.3.1. No lleva a cabo cualquiera de los términos y condiciones de este acuerdo.
- 5.3.2. Entra en liquidación (excepto para fines de reestructuración o fusión) o si se nombra un receptor, administrador oficial o liquidador provisional.
- 5.3.3. Tolerar o permite cualquier gravamen o si alguna persona nombrada para ello entra en posesión o actúa como receptor o administrador.
- 5.4. El término anticipado o por plazo del presente convenio no afectará las becas de estudio que se hubiesen otorgado y se encuentren vigentes, las que se mantendrán hasta la conclusión de los estudios del becario respectivo.

SIXTA.- SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:

Cualquier controversia que pueda surgir entre las partes relativa a la interpretación, o implementación o ejecución del presente Convenio será resuelta por negociación directa. En el caso de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio para ambas partes, los problemas se resolverán por un comité compuesto por tres (3) amigables componedores, designados por cada parte.

5.2. Each party may terminate this agreement if the other fails to comply, provided it has notified the other of this breach and the breach has not remedied this situation within one month of receipt of the notice.

5.3. One of the Parties fails if:

- 5.3.1. It does not carry out any of the terms and conditions of this agreement.
- 5.3.2. Enter into liquidation (except for restructuring or merger purposes) or if a receiver, official administrator or provisional liquidator is appointed.
- 5.3.3. Tolerates or permits any lien or if any person named for it enters into possession or acts as receiver or administrator.

5.4. The anticipated or term term of the present agreement will not affect the scholarships that have been granted and are in force, which will be maintained until the conclusion of the studies of the respective scholarship holder.

SIXTH – SETTLEMENT OF DISPUTES: Any dispute that may arise between the parties concerning the interpretation, implementation or enforcement of this Agreement shall be settled by direct negotiation. In the event that a satisfactory agreement is not reached for both parties, the problems will be solved by a committee composed of three (3) friendly conciliators, appointed by each party.



20170357

SÉPTIMA.- OTRAS ESTIPULACIONES:

- 7.1. Ninguna de las consideraciones establecidas en este Convenio, será interpretada en el sentido de convertir a una de las partes en socia de la otra, o para crear una agencia o sociedad entre las partes en virtud de cualquier ley aplicable ahora o en el futuro en Colombia.
- 7.2. Ninguna de las partes en el presente convenio está facultada para contraer obligaciones en nombre de cualquier persona objeto de este convenio sin el consentimiento expreso y por escrito de la otra parte.
- 7.3. Las partes deberán entregar todos los documentos necesarios para dar efecto al presente convenio.
- 7.4. Las partes acuerdan que se registrarán durante la ejecución del presente convenio por la normatividad interna del ICETEX.
- 7.5. Cualquier modificación al presente convenio, deberá hacerse por escrito por mutuo acuerdo.

OCTAVA.- SUPERVISIÓN: La supervisión del presente convenio estará a cargo de la Jefe de Oficina de Relaciones Internacionales del ICETEX o quien haga sus veces, a quien le corresponde vigilar y velar por el cabal cumplimiento de las obligaciones de las partes, hacer los requerimientos del caso y en especial:

- Realizar la supervisión administrativa y técnica.
- Velar por el cumplimiento de las obligaciones de las partes.
- Verificar el cumplimiento del convenio en cuanto a plazo, lugar y cantidad.
- Efectuar los requerimientos que sea del caso, cuando las exigencias de cumplimiento así lo requieran.

SEVENTH – OTHER STIPULATIONS:

- 7.1. None of the considerations set forth in this Agreement shall be construed as converting one party to another, or to creating an agency or partnership between the parties under any applicable law now or in the future in Colombia.
- 7.2. Neither party to this agreement is entitled to enter into any obligations on behalf of any person subject to this agreement without the express written consent of the other party.
- 7.3. The parties must deliver all documents necessary to give effect to this agreement.
- 7.4. The parties agree that they will be governed during the execution of this agreement by the internal regulations of ICETEX.
- 7.5. Any amendment to this agreement shall be made in writing by mutual agreement.

EIGHTH – SUPERVISION: This agreement will be supervised by the Head of International Relations Office of ICETEX or his / her delegate, who is responsible for monitoring and ensuring the full compliance of the obligations of the parties, meeting the requirements of the case and in particular:

- Perform administrative and technical supervision.
- Ensure compliance with the obligations of the parties.
- Verify compliance with the agreement in terms of time, place and quantity.
- Make the necessary requirements, when the requirements of compliance so require.



20170357



- Las demás funciones inherentes a la supervisión.

NOVENA.- CESIÓN: Este Convenio se ha celebrado en consideración a la calidad de las partes, por lo que no podrá cederse ni en todo, ni en parte.

DÉCIMO - INDEMNIDAD: Las partes mantendrán indemne a la otra contra todo reclamo, demanda, acción legal y costos que puedan causarse o surgir con ocasión de la ejecución del objeto contractual y de las obligaciones pactadas. En caso de formularse reclamo, demanda o acción legal contra alguna de **LAS PARTES**, ésta deberá mantener indemne a la otra sobre los asuntos que sean de su responsabilidad.

DÉCIMA PRIMERA.- REQUISITOS DE PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN: El presente Convenio queda perfeccionado con la firma de las partes y se firma en dos versiones originales en español e inglés igualmente válidas y auténticas y debidamente autorizadas por sus representantes legales:

En constancia se suscribe a los 25 SEP 2017

SARA MARCELA VERA AGUIRRE
 Jefe Oficina de Relaciones Internacionales
 Director of International Relations Office
 ICETEX

- The other functions inherent to supervision.

NINTH – ASSIGNMENT: This Agreement has been concluded in consideration of the quality of the parties, so it can not be transferred in whole or in part.

TENTH – INDEMNITY: The parties shall hold harmless the other against any claim, demand, legal action and costs that may be caused or arise during the execution of the contractual object and the obligations agreed upon. In the event of a claim, demand or legal action against any of the **PARTIES**, the **PARTIES** shall hold the other harmless on the matters that are their responsibility.

ELEVENTH – PERFECTIONING AND IMPLEMENTATION REQUIREMENTS: This Agreement is perfected with the signature of the parties and signed in two original versions in Spanish and English equally valid and authentic and duly authorized by their legal representatives:

In agreement, executed by:

FAISAL MUKHTAR
 Director Ejecutivo
 Executive Director
 AUSTRALIAN INSTITUTE OF MANAGEMENT
 EDUCATION AND TRAINING

25-09-2017

Proyectó: Andrea Victoria Queruz Vanegas

Revisó: Mónica Rodríguez Tinjaca.